


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów artystycznych		9.4.0536	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	Podstawowa
		specjalizacja	Podstawowa
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Tatiana Kananowicz; dr hab. Magdalena Jaszczewska; dr Ewa Konefał; dr Wanda Stec; prof. dr hab. Alicja Pstyga			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie się do zajęć i zaliczenie	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Rozwiązywanie zadań - Tłumaczenia własne		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- Tłumaczenia - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie: - analizy tekstów z dyskusją (praca na zajęciach) – 30% - rozwiązywania zadań (praca na zajęciach) – 30% - przekładu wskazanych przez wykładowcę fragmentów tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski – 40%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusji	prace pisemne
	Wiedza	
K_W05	x	x
K_W12	x	x
	Umiejętności	
K_U09	x	x
K_U12	x	
	Kompetencje	
K_K02	x	x
K_K06	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór przedmiotu.

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.

Treści programowe

Rodzaje przekładu tekstów artystycznych: przekład prozy, poezji, dramatu, literatury dziecięcej, piosenek – i ich specyfika. Obcość jako podstawowa kategoria tłumaczonego tekstu. Sygnały obcości jako jednostki przekładu w tekście artystycznym. Globalne i szczegółowe strategie przekładu wybranych sygnałów obcości. Specyfika przekładu poezji: interpretacja wiersza w kontekście historyczno-kulturowym. Osobowość autora. Ekwiwalencja denotacyjna i wielość rozwiązań przez pryzmat teorii scopos. Granice swobody translatorskiej.

Wykaz literatury

A. Literatura:

A.1. wykorzystywana do przygotowania zajęć:

- Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998.
- Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.
- Fast P. (red.), Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, Studia o przekładzie nr 8, Katowice 1998.
- Grosbart Z., Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych, Łódź 1984.
- Hejwowski K. Translation: a Cognitive-Communicative Approach, Olecko 2004.
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
- Lewicki R., Przekład wobec zjawisk podstandardowych. Na materiale polskich przekładów współczesnej prozy rosyjskiej, Lublin 1986.
- Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2004.
- Ojcewicz G., Podstawy translatoryki, Gdańsk 1991.
- Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne. Na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku na język polski, Gdańsk 2008.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1994.
- Бабенко Л.Г. и др., Лингвистический анализ художественного текста, Екатеринбург 2000.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.

B. Literatura uzupełniająca (dla zainteresowanych):

- Balcerzan E., Tłumaczenie jako „wojna światów”. W kręgu translatoryki i komparatyki, Poznań 2010. - Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1994.
- Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.
- Dedecius K., Notatnik tłumacza, Warszawa 1998.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
- Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.
- Ricoeur P., Torop P., O tłumaczeniu, Gdańsk 2008.
- Чуковский К., 1968, Высокое искусство, Москва.

Kierunkowe efekty uczenia się

Wiedza

<p>K_W05, K_W12 K_U09, K_U12 K_K02, K_K06</p>	<p>K_W05, K_W12 Student</p> <ul style="list-style-type: none"> – ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę w zakresie translatoryki i przekładu artystycznego z uwzględnieniem jego specyfiki na tle innych rodzajów przekładu (K_W05), – ma pogłębioną wiedzę w zakresie analizy i interpretacji polskich i rosyjskich utworów artystycznych (K_W12).
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U09, K_U12 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> – potrafi dokonywać analizy przedtranslatorycznej i tłumaczyć z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski fragmenty utworów artystycznych o różnym poziomie trudności (K_U09), - potrafi sprawnie tłumaczyć różnego typu wystąpienia ustne o charakterze artystycznym (K_U12).
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K06 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ich poszerzania w celu pracy w zawodzie m.in. tłumacza literatury pięknej (K_K02). – potrafi przeprowadzać analizę i interpretację różnych tekstów artystycznych w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim (K_K06).
<p>Kontakt</p> <p>tatiana.kananowicz@ug.edu.pl</p>	